Numer tematyczny/Themenheft:

**Emil Krebs a sprawa polska czyli język polski w warunkach europejskiej wielojęzyczności/**

**Emil Krebs und der Fall Polnisch oder Polnisch und die europäische Mehrsprachigkeit**

**Polski w Niemczech / Polnisch in Deutschland (2019)**

pismo fachowege Federalnego Związku Nauczycieli Języka Polskiego

Fachzeitschrift der Bundesvereinigung der Polnischlehrkräfte

Symbolicznym patronem planowanego numeru tematycznego jest Emil Krebs (1867-1930), niemiecki dyplomata i tłumacz. Emil Krebs znał 60 języków, w tym języki słowiańskie wraz z polskim, a tłumaczył na niemiecki z 30. Urodził sie na Dolnym Śląsku, do szkoły chodził w Świdnicy. Przypominając tę fascynującą postać, pytamy o znaczenie języka polskiego w regionie, z którego pochodził Emil Krebs, a pytanie to umieszczamy w szerszym, europejskim kontekście.

Wielojęzyczność jest zarówno faktem, jak i deklarowaną wartością Unii Europejskiej. Wciąż jednak daleko do równego statusu języków, przy czym szczególnie wyraźna jest asymetria na osi: języki wschodnioeuropejskie vs. języki zachodnioeuropejskie, widoczna m.in. w obecności i nieobecności języków w szkołach i na uniwersytetach. Równocześnie w ostatnich latach przedłożono szereg koncepcji, jak tę asymetrię nie tyle przezwyciężyć, co „obejść”.

Polityka proponuje model „1 + 2” czyli tzw. „Barcelona objective”, zgodnie z którym obywatele/obywatelki UE powinni/-y oprócz języka ojczystego znać dwa języki obce. W dydaktyce coraz więcej uwagi zwraca się na łączenie (częściowych) kompetencji w różnych językach, docenia się tzw. „pasywną” znajomość języków, postuluje postrzeganie języka jako zespolonego z wiedzą fachową, np. w ramach podejścia Content and Language Integrated Learning (CLIL), oferuje kursy wielojęzykowe. Proponuje się zróżnicowane narzędzia dydaktyczne dla języków ojczystych, odziedziczonych, języków pochodzenia, języków obcych, sąsiedzkich, języków wymiany młodzieżowej, języków fachowych itp. Szczególnie regiony pogranicza stają się swoistymi laboratoriami językowymi – jak o tym pisaliśmy w numerze specjalnym Polski w Niemczech / Polnisch in Deutschland (2018), w którym prezentowaliśmy projekt Nauczanie języka sąsiada od przedszkola do zakończenia edukacji w Euroregionie Pomerania.W tej różnorodności podejść jest miejsce dla języka polskiego, nie ma natomiast jasności co do strategii, jakie należałoby obrać, aby to miejsce wypełnić.

Zapraszamy do dyskusji!

Termin nadsyłania tekstów: koniec sierpnia 2019 r.

Adresy redakcji: [m.telus@mx.uni-saarland.de](mailto:m.telus@mx.uni-saarland.de), [bundesvereinigung@polnischunterricht.de](mailto:bundesvereinigung@polnischunterricht.de)

Symbolischer Schirmherr des geplanten Themenhefts von Polski w Niemczech / Polnisch in Deutschland ist Emil Krebs (1867-1930), deutscher Diplomat, Dolmetscher und Übersetzer. Emil Krebs kannte 60 Sprachen, darunter neben Polnisch auch andere slavische Sprachen, aus 30 Sprachen übersetzte er ins Deutsche. Er kam in Niederschlesien zur Welt und ging zur Schule in Schweidnitz. Aus Anlass der Erinnerung an Emil Krebs fragen wir nach der Bedeutung der polnischen Sprache in der Region, aus der er stammte. Diese Frage verorten wir in einem breiteren europäischen Kontext.

Mehrsprachigkeit ist in der Europäischen Union Tatsache und deklarierter Wert zugleich. Dennoch sind wir weit entfernt vom gleichen Status der Sprachen. Deutlich ist die Asymmetrie zwischen den osteuropäischen und westeuropäischen Sprachen, die ihren Ausdruck u.a. in der An- und Abwesenheit der Sprachen an Schulen und Universitäten findet. Gleichzeitig brachten die letzten Jahre eine Reihe von Ideen hervor, wie diese Asymmetrie wenn nicht überwunden, so doch wenigstens „umgangen“ werden könnte.

Die Politik schlägt das Modell „1 + 2“ vor also das sog. „Barcelona objective“, demnach die EU-Bürger/innen neben der Muttersprache zwei Fremdsprachen beherrschen sollten. In der Didaktik werden Teilkompetenzen aufgewertet ebenso wie die „passive“ Sprachenkenntnis, es wird auf die Verbindung von Sprach- und Fachunterricht hingewiesen, z.B. im Rahmen des Content and Language Integrated Learning (CLIL), Mehrsprachenkurse werden angeboten. Unterschiedliche didaktische Instrumente kommen zum Einsatz im Unterricht in den Muttersprachen, in heritage languages, Herkunftssprachen, Fremdsprachen, Nachbarsprachen, Sprachen im internationalen Jugendaustausch, Fachsprachen usw. Insbesondere Grenzregionen werden zu eigenen Sprachlaboren – wie wir das am Beispiel des Projekts Nachbarspracherwerb von der Kita bis zum Schulabschluss in der Euroregion Pomerania in unserer Sonderausgabe 2018 zeigten. In dieser Vielfalt der Zugänge hat das Polnische seinen Platz, den es jedoch noch nicht ausfüllt. Über die Strategien zur Verbesserung der Stellung der polnischen Sprache gibt es keine Klarheit.

Wir laden zur Diskussion ein!

Deadline: Ende August 2019

Redaktionsadressen: [m.telus@mx.uni-saarland.de](mailto:m.telus@mx.uni-saarland.de), [bundesvereinigung@polnischunterricht.de](mailto:bundesvereinigung@polnischunterricht.de)

**Style sheet**

Długość tekstu: 20 000 − 25 000 znaków ze spacją/Textlänge: 20.000-25.000 Zeichen mit Leerzeichen

Formatowanie tekstu/Textformatierung

1. Edytor: Word/Texteditor: Word

2. Czcionka/Schrift: Times New Roman 12 pkt.

3. Odstęp pomiędzy liniami/Zeilenabstand: 1,5 pkt.

4. Marginesy/Rand: 2,5 cm ‒ boczne, górny i dolny/Seiten, oben und unten

5. Wyrównanie lewostronne/Linksbündig

6. Krótsze cytaty wplecione w tekst i wyodrębnione cudzysłowem, wskazanie źródła zob. pkt. 7; dłuższe cytaty wyodrębnione w tekście głównym w następujący sposób: nowy akapit, kursywa, bez cudzysłowu, źródło podane jak w pkt. 7 na końcu cytatu, po prawym nawiasie kropka/Kürzere Zitate eingefügt in den Text und mit Einführungsstrichen gekennzeichnet, Quellenangabe wie in Pkt. 7; längere Zitate hervorgehoben im Haupttext wie folgt: Neuer Absatz, kursiv, ohne Einführungsstriche, Quellenangabe wie in Pkt. 7 am Zitatende, nach der rechten Klammer ein Punkt

7. Zapis źródeł cytatów/Quellenangabe: (Cudak 2009, 34)

8. Przypisy: w tekstach niemieckojęzycznych numer przypisu ZA znakiem interpunkcyjnym, w tekstach polskojęzycznych PRZED znakiem interpunkcyjnym; na końcu przypisu kropka/Fußnoten: In deutschsprachigen texten Fußnotennummer NACH Satzzeichen, in polnischsprachigen Texten VOR Satzzeichen; am Ende der Fußnote ein Punkt

9. Prosimy o numerację i podpisy pod ilustracjami, wykresami i tabelami; odpowiednie skróty to: Rys. 1. Xxxx... (bez kropki), Tab. 1. Xxxx... (bez kropki), Diagram 1. Xxxx... (bez kropki); prosimy o poszanowanie praw autorskich i osobistych/Bilder, Diagramme und Tabellen sind zu nummerieren und mit Unterschriften zu versehen nach dem Muster: Bild 1. Xxxx… (kein Punkt), Tab. 1. Xxxx… (kein Punkt), Diagramm 1. Xxxx… (kein Punkt); wir bitten um Beachtung von Autoren- und Persönlichkeitsrechten

10. Bibliografia (por. też wydanie internetowe <http://polnischunterricht.de/wp-content/uploads/2019/02/Binder1.pdf)/Literatur> (vgl. auch die Internetausgabe <http://polnischunterricht.de/wp-content/uploads/2019/02/Binder1.pdf>):

Bartoszyński K., 2004, *O tradycji w badaniach literackich*, w: M. Janion (red.), *Kryzys czy trwanie powieści. Studia literaturoznawcze*, Kraków, s. 125-142

Pavlenko, A., Malt, B. C., 2011, *Kitchen Russian: Cross-linguistic differences and first-language object naming by Russian-English bilinguals*, w: Bilingualism: Language and Cognition, nr 14/1, s. 19-45

W tekstach niemieckojęzycznych/In deutschsprachigen Texten:

Bartoszyński K., 2004, *O tradycji w badaniach literackich*, in: M. Janion (Hg.), *Kryzys czy trwanie powieści. Studia literaturoznawcze*, Kraków, S. 125-142

Pavlenko, A., Malt, B. C., 2011, *Kitchen Russian: Cross-linguistic differences and first-language object naming by Russian-English bilinguals*, in: Bilingualism: Language and Cognition, Nr. 14/1, S. 19-45

Po adresach bibliograficznych w Bibliografii NIE MA KROPEK/Nach bibliographischen Einträgen KEIN PUNKT

11. Przed nadesłaniem artykułu prosimy sprawdzić źródła internetowe. Prosimy zaopatrzyć tekst formułą: Ostatni dostęp do źródeł internetowych: xx.xx.xxxx. (z kropką)/Bitte prüfen Sie die Internetquellen vor Einsenden des Beitrags; am Ende der Literaturangaben tragen Sie ein: Letzter Zugang zu Internetquellen: xx.xx.xxxx. (mit Punkt)

12. Prosimy dołączyć do tekstu krótką notkę autorską (stopień naukowy, miejsce pracy, zainteresowania naukowe, ważniejsze publikacje i doświadczenia zawodowe)./Bitte legen Sie dem Text eine kurze Personeninformation bei (wissenschaftlicher Titel, Arbeitsstelle, Forschungsschwerpunkte, wichtigere Veröffentlichungen und Berufserfahrungen)